

**INFLUENCIAS DE TIBULO EN LA
POESÍA 'ELEGÍACA' DE BENITO ARIAS MONTANO:
A PROPÓSITO DE UN POEMA DE *HYMNI ET SECVLA***

ANTONIO DÁVILA PÉREZ

Universidad de Cádiz

Para quienes se han acercado a la poesía latina de nuestro Renacimiento es bien conocido el nombre de Benito Arias Montano, humanista en el que alcanza su más elevada cumbre la creación lírica en metros horacianos. Y, con toda seguridad, el investigador que profundice en su producción poética topará con el título de *Hymni et Secula*¹, tercera y última de sus obras líricas y calificada por quienes la han hojeado como "la más importante y de más aliento"².

Desde hace unos años se viene hablando del "horacianismo" de Arias Montano, término acuñado no sólo para aludir a su obra lírica, sino también a su propia actitud vital; recientes trabajos siguen avalando la vinculación métrica, macroestructural, retórica y léxica de odas escritas por Montano y composiciones del poeta venusino, aunque demuestran también la heterogeneidad de las fuentes clásicas presentes en los poemas y la necesaria divergencia del contenido de éstos con respecto a su modelo pagano³. Nosotros presentamos aquí un poema incluido en los *Hymni et Secula* y escrito excepcionalmente en dísticos elegíacos; su valor radica en la *imitatio* que opera Montano no sobre el lírico Horacio, su habitual modelo, sino sobre el elegíaco Tibulo (II 1). La comparación de ambos poemas, clásico y renacentista, resulta doblemente interesante: por un lado, para desvelar las técnicas de creación poética en la lengua del Lacio durante el Renacimiento; por otro, para determinar la línea fronteriza entre elegía y oda en la poesía de nuestro ilustre humanista.

¹ B. Arias Montano, *Hymni et Secula*, Amberes 1593.

² Cf. A. Holgado Redondo, "Hacia un corpus de la poesía latina de B. Arias Montano", *REE* XLIV (1987), p. 539.

³ Cf. los trabajos de M. V. Pérez Custodio, "¿Influencias de Horacio en la obra poética de Arias Montano? Un poema a Gabriel de Zayas", *Anales de la Universidad de Cádiz*, V-VI (1988-1989), pp. 317-334; y J. L. Navarro López "La influencia horaciana en Benito Arias Montano: a propósito de la oda VI de los *Humanae Salutis Monumenta*", *Anales de la Universidad de Cádiz*, VII-VIII (1990-1991), t. II, pp. 439-453.

0. El poema

Las siglas del aparato crítico corresponden a: *A* (edición de Amberes de 1593) y *M* (manuscrito 155 de la Biblioteca Nacional de Madrid):

Elegia prima

Demessis celebranda dies iam frugibus atra
 Ire procul curas moestitiamque iubet.
 Ipse suam geminans lucem Sol aureus almae
 Praecipit augeri munera laetitiae.
 Nunc ergo requiescat ager requiescat et omnis 5
 Exercet dominus quem proprius labor.
 Soluite iumenta e stabulis, armenta uagari
 Fas erit, a saevis sint modo tuta lupis;
 Ast nemore effusum uasto peragraré magister 10
 Ne sinito aut lassum tardius ire pecus.
 Squamiger atque hodie piscis natet omnibus undis
 Securus, nullas dum timet insidias.
 Sancta omnes, moneo, peragant pagi otia et urbes
 Agricola et cantu liberiore sonet.
 Vos quoque uestra citi atque alacres curate ministri 15
 Munera quae sancto fas properare die:
 Abductos pingui armento geminosque iuuenos
 Sistite lanigeri pignoraque alba gregis;

1. LAVRENT. *PL* 163 c.568A ...dies...celebranda... CLAVD. 21,278 ...frugibus atra... 1-2. HOR. *carm.* 3,14,13-14 ...atras / curas... 2. OV. *met.* 7,255 ...procul hinc iubet ire ministros id. *met.* 10,341 ire libet procul hinc... 3. #Sol aureus# VERG. *georg.* 1,232 id. 4,51 PRISC. *Anast.* 168 4. #munera laetitiae# PROP. 1,10,12 5. #nunc ergo# HOR. *sat.* 2,5,101 #et omnis# VERG. *georg.* 2,326 id. 3,123 id. *Aen.* 2,73 id. 3,513 OV. *met.* 15,43 MART. 10,6,3 (cf. et TIB. 2,1,7 ss.) 6. VERG. *Aen.* 7,331 proprium...laborem 7. CLAVD 28,42 ...stabulis armenta... TIB 2,5,88 a stabulis tunc procul este lupi 8. #fas erit# OV. *met.* 2,645 MART. 7,2,6 HON. *PL* 172 c.1013A ...a saevis lupis... 10. HOR. *sat.* 2,3,101 ...tardius irent 11. #omnibus undis# VERG. *georg.* 1,31 OV. *met.* 1,341 LVCR. 6,1077 OV. *met.* 8,857 sic mare compositum, sic sit tibi piscis in unda / credulus et nullus, nisi fixus, sentiat hamos (cf. et HOR. *sat.* 2,4,50 OV. *fast.* 6,173) 12. OV. *Nux* 11,43 ...timet insidias... 13. PASCHAS. *PL* 120 c. 1615A ...pagi et urbes... PROSP. *epigr.* 84,5 c.524B ...otia sancta 14. #agricola et# VERG. *georg.* 1,317 TIB. 2, 1, 54 OV. *am.* 3,13,11 ...praesonuit cantu... LVC. 8,734 ...resonant...cantu SIL. 14,275 ...sonat...cantu... 15-16. VERG. *ecl.* 2,26 ...munera curat... 16. REMBERT. *PL* 118 c.962D ...sancto die Pentecostes... 17. MART. *epigr.* 22,9 ...geminos...iuuenos... VVLG. *num.* 28-11 offeretisque uitulos de armento duos (cf. et VVLG. *num.* 28-19) 18. VERG. *georg.* 3,287 OV. *met.* 3,585 id. 6,395 AVS. 2,158,11V lanigeros...greges... OV. *met.* 7,540 lanigeris gregibus...

1. Demessis *M*: De messis *A* post frugibus non distinxit *M*: distinxit *A* 6. dominus *M*: Dominus *A* 17. abductos *M*: adductos *A*

Septenos puros puris e matribus agnos,
Nullum quos uitium, quos nota nulla uetet. 20
Haec tibi solennes nam uendicat hostia ritus
Septima cum rediit terque quaterque dies.
Non ideo consueta iugi officio pia cessent
Quae fieri mane et uespere sacra solent:
Aurea uasa nitent, candent argentea et aeris 25
Inspice quicquid adest sordis habere nihil.
Cuncta fouendo igni iam quae sunt ligna parata
Leuitum curam non cariosa probant.
Se fulgente stola uelatum rite sacerdos
Atque oculis plenum conspicuumque gerat. 30
Huic humeros pectusque sacrum Phoenissa decoret
Purpura et ordinibus mystica gemma suis,
Linea et huic redimens frontem sacra uitta quaternas
Praeferat arcani nominis effigies,
Mundus ut ipse omnis maculis uitioque remotus 35
Expediat sacri munera legitimi.
Farris item pingui ex oleo saturata polenta
Impositas aris imbuat usque dapes.

19-20. VVLG. *num.* 28-11, 28-19, 28-27, 29-8 Agnos agriculos septem immaculatos offeretis
19. #matribus agnas# STAT. *Theb.* 7,397 20. HOR. *sat.* 1,3,20 nullane...uitia... 21-24.
RABAN. *PL* 109 c. 1089B ...et quales hostias offerre iuberet, et de iugi sacrificio quod quotidie
mane et uespere offerendum erat... 21. #sollemni...ritu# CIRIS 2,127 (cf. et PRVD. *apoth.*
994) 22. VVLG. *gen.* 2-3 et benedixit diei septima, et santificauit #terque quaterque diem#
TIB. 3,3,26 24. VVLG. *I par.* 16-40 id. *II par.* 2-4, 13-11 id. *I Esdr.* 3-3 ...mane et uespere...
25. #aurea uasa# ERMOLD. *Ludow.* 2,163 p.29 MILO *Sobr.* 1,53 p. 617 EVGEN. TOL. *App.*
11,3 p. 273 #aurea#...argentea uasa... ERMOLD. *Ludow.* 2,467 p. 33 VVLG. *exod.* 12-
35...uasa argentea et aurea... 29. #rite sacerdos# CORIPP. *Ioh.* 8(7), 221 p. 100 RABAN. *PL*
107 c. 207A 29-34 OV. *met.* 7,593-594 ...sacerdos / albenti...uelatus tempore uitta id. *fast.*
4,339 ...purpurea...cum ueste sacerdos VVLG. *lev.* 16-32 Induetur stola linea et uestibus
sacris (cf. et VVLG. *Isai.* 63-1) 30. VVLG. *Ezech.* 1-18 ...oculis plenum... 31. MART. 7,2,5
...sacrum...pectus 32. PRVD. *perist.* 10,512...gemma...purpura PROP. 4,3,51 ...Poenis nunc
purpura fulgeat... ERMOLD. *Ludow.* 2,288 p. 33 at procures resident ordine quisque suo
ALCVIN. 66,2,7 p.286 Vestibus et uasis, cleri simul ordine sacro 33. VEN. FORT.
Mart. 3,458 p. 345 ...redimitam fronte... VVLG. *Ezech.* 44-18 uittae lineae erunt in capitibus
eorum 33-34 VVLG. *Ezech.* 10-14 quattuor autem facies habebat umum 35. HOR. *ars.* 384
...uitioque remotus ab omni BALDVIN. *PL* 11 c. 1496C ...maculas et uitia... VVLG.
prou. 20-9 mundus est cor meus, purus sum a peccatis 37. VERG. *Aen.* 6,254 pingue super
oleum... PRVD. *perist.* 4,55 pinguis quos olei... 38. VERG. *Aen.* 3,355
impositis...dapibus...

20. solennes] solenneis A 26. quicquid] quidquid A 31. decoret *conieci*: decoret A 32. *imum punctum posuit* A 34. *post effigies imum punctum posuit* A

Deinde malum populo auertens cadat hircus ad aras,
 Expiet errantum crimina ut ille hominum. 40
 Hoc agat hoc flamen poscat precibusque supernum
 Conciliet placans restituatque Deum.
 Huic geminum de fruge noua proferre memento
 Libum, quisque tui sis modo messor agri;
 Nam decet auctori frumenti et messis et anni 45
 Accepta haec patrio dona referre Deo.
 Non opis is nostrae quicquam indiget, attamen huic nos
 Debemus gratas reddere primitias.
 His ubi conspectis placido Deus annuit ore,
 Ipse suum uesci pontificem uoluit. 50

39. #hircus ad aram# VERG. *georg.* 2,395 VVLG. *num.* 28-22 hircum pro peccato unum, ut expiatur pro uobis 40. MARCELL. *PL* 11 c.1233C ...hominum crimina purgari PAVL. NOL. *carm.* 31,80 errantum...hominum 41. ERNOLD. *Ludow.* 1.585 p. 23 ...precibus poscebat... 41-42. OV. *met.* 7,251 ...placauit precibusque... 42. PRVD. *perist.* 6,27 ...conciliat deum... 43. PRVD. *c.Symm.* 2,960 fruge noua... VVLG. *num.* 26-26 Quando offeretis nouas fruges Domno ferre...#memento# SIL. 4,286 45. VERG. *georg.* 1,27 auctorem frugum... PRVD. *apoth.* 701 auctorem lucis...dierum... 45-46. PRVD. *perist.* 5,360 et reddit auctori Deo... 46. MART. 5,52,3 ...dona referre OV. *fast.* 2,728 ...ad patrios...referre deos VITA Paul. 63 *PL* 61 c.212D ...Dei gratias et dona accepta.. 47. VERG. *georg.* 2,428 ...opis haud indiga nostrae 48-50. VVLG. *exod.* 23-19 Primitias frugum terrae tuae deferres in dominum VVLG. *lev.* 23-10 feretis primitias messis uestrae ad sacerdotem (cf. et VVLG. *num.* 18-8) 49. #placido...ore# VERG. *Aen.* 7,194 id. 11,251 OV. *met.* 8,703 OV. *met.* 15,681 PRVD. *cath.* 8-73 adnuat...deus... PRVD. *c.Symm.* 2, praef. 30 ille placide adnuens.

45. messis conieci: mensis A

Antes de iniciar nuestro análisis, conviene esbozar en dos pinceladas el sentido, contenido y estructura de *Hymni et Secula*. Esta obra consta de dos grandes partes, como reza su título: *Hymni*, con 9 poemas de tema sacro, que cantan a lo que ya existía antes de los tiempos; y *Secula*, dividida en 6 libros, donde el poeta se entrega a la revisión de los siglos bíblicos "no sólo para que quede clara la constancia de la promesa y del designio divinos, sino también para que, a raíz de la observación de los tiempos y de la serie de hechos salidos de la mano de Dios, se hagan patentes a los hombres eternos argumentos de su sabiduría divina, por la que era preparada tan gran obra"⁴.

⁴ Son las palabras que emplea el propio Montano al reflexionar sobre el sentido último del devenir de los tiempos en las Sagradas Escrituras. Proceden de su *Daniel siue de seculis et Chronologia*, en *Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, Graece et Latine*, Amberes 1569-1572, vol. 8.

Seis son también las edades según la cronología bíblica⁵; pero, a pesar de la coincidencia numérica, no hay un ajuste perfecto entre libros y edades: los cuatro primeros libros de los *Secula* recogen el material veterotestamentario, que va desde la creación del mundo (comienzo de la primera edad) hasta los Profetas (fin de la quinta edad y umbral de la sexta, la de Jesús, celebrada en el libro sexto titulado *Oriens*). El libro quinto de los *Siglos*, cuyo primer poema es el que aquí presentamos, viene a ser un epílogo de los tiempos antiguos y, a la vez, un libro de transición a la época de Jesucristo: para ello, el poeta recrea las tres ceremonias más importantes del calendario judío (Pascua, Pentecostés y *Yom-Kippur*) y, en la segunda parte del libro, desata la función doctrinal, elemento que rige y justifica su propia creación poética y la vincula indisolublemente a la de insignes humanistas como fray Luis de León.

1. Estudio

Lo primero que sorprende al comenzar a leer el libro quinto de los *Siglos* es el metro: sus nueve poemas, encabezados por el que editamos aquí, suman un total de 421 dísticos elegíacos. Si se confronta esta cifra con el resto de la producción poética de Arias Montano se llegará a dos conclusiones⁶: por un lado, el dístico elegíaco no sólo es excepcional en el conjunto de la obra poética de sabio extremeño, con dominio aplastante de metros líricos, sino también en los mismos *Hymni et Secula*, cuyos seis libros restantes están escritos en odas horacianas; por otro lado, nuestros 842 versos forman el conjunto de dísticos elegíacos más extenso y compacto de la producción montaniana. Las cifras hacen pensar que éste es un libro especial, impresión que cobra más valor cuando nos adentramos en el primero de sus poemas.

En efecto, los cincuenta versos de la *elegia prima*, la más breve del libro quinto de los *Siglos*, conforman un caso flagrante de recreación del material clásico. La *imitatio* que opera Arias Montano sobre Tibulo II 1 afecta al plano léxico, métrico, macroestructural y, *mutatis mutandis*, al plano del contenido. En su poema, Tibulo celebra los *Ambarualia*, fiesta romana en la que se purificaba el campo con objeto de que los dioses fueran propicios y se diera abundancia de cosechas y ganado: la composición tibuliana y su cauce métrico se presentan, pues, como modelos idóneos para nuestro poema, que celebra la fiesta judía de la Pascua, también vinculada en tiempos a la recolección de la cosecha y, por este motivo, doblemente afín a la celebración rural tibuliana.

El primer hexámetro de Tibulo ya nos pone en alerta: *Quisquis adest, faueat: fruges lustramus et agros*. La fórmula inicial pronunciada al inicio de la

⁵ El propio Arias Montano las repasa y explica en su citado *Daniel*.

⁶ Para esto, nos servimos del citado trabajo de A. Holgado Redondo, "Hacia un corpus...", donde se realiza una cómputo global de toda la producción poética del humanista extremeño.

celebración es también recogida por Montano, aunque no en esta primera elegía, sino al comienzo de la siguiente (*Quisquis ades, certis animis uerbisque faueto*, elegía II 1). Sin embargo, en el primer verso tibuliano ya se detecta la palabra puente que engarza la composición clásica y renacentista: *fruges / frugibus*.

No hemos de avanzar mucho para poner en evidencia la deuda de nuestro texto con el de Tibulo. En el quinto verso de ambas elegías, con plena sincronización, se desarrolla la tópica invitación al sagrado descanso; y para que no queden dudas sobre cuál es el texto imitado, los yusivos *requiescat* y *soluite* ocupan las mismas sedes métricas:

Nunc ergo requiescat ager requiescat et
omnis
Exercet dominus quem propriusue labor.
Soluite iumenta e stabulis, armenta uagari

Fas erit, a saeuis sint modo tuta lupis;
(*Eleg. I, 5-8*)

Luce sacra **requiescat** humus, **requiescat**
arator,
Et graue suspenso uomere cesset opus.
Soluite uincla iugis: nunc ad praesepia
debent

Plena coronato stare boues capite.
(TIB. II, 1, 5-8)

El motivo secundario de la protección de los ganados frente a los lobos, expresado en el verso nueve del poema renacentista, halla también su correlato en otro lugar del poema clásico: *Neu timeat celeres tardior agna lupos* (TIB. II, 1, 17). Y en un perfecto trenzado de forma y fondo, el comparativo animado *tardior* tibuliano se refleja en el comparativo adverbial *tardius* montaniano (v. 9).

Puede detectarse sin dificultad la simetría de otros elementos textuales y de contenido que estructuran nuestros poemas, como el canto de los agricultores, ocasión en que Montano condensa y varía el más extenso tratamiento del poeta romano: condensa porque dedica un sólo verso a lo que Tibulo relata en seis; varía porque en el poema renacentista se invita al agricultor a cantar, mientras que en el clásico se narran los orígenes del canto y la danza de los campesinos:

Sancta omnes, moneo, peragant pagi otia et
urbes
Agricola et cantu liberiore sonet.
(*Eleg. I, 13-14*)

Agricola adsiduo primum satiatu aratro
Cantauit certo rustica uerba pede
Et satur arenti primum est modulatus auena
Carmen, ut ornatos diceret ante deos.
Agricola et minio subfusus, Bacche, rubenti
Primus inexperta duxit ab arte choros.
(TIB. II, 1, 51-56)

El principio de la variación, en sus formas de condensación o inversión, enriquece y revitaliza un poema que recrea el material clásico. Un nuevo ejemplo, el verso 11 de la elegía de Tibulo canta: *Vos quoque abesse procul*

iubeo, discedat ab aris; el poeta se refiere aquí a aquéllos a los que Venus ofreció sus placeres la noche anterior y que, por su estado de impureza, no pueden participar en la ceremonia. Arias Montano, a quien no le sirve esta idea, divide el verso en dos y lo reutiliza en dos lugares distintos de su elegía: el calco *Vos quoque* es empleado en la misma sede métrica del verso quince para referirse a los servidores del sacrificio; mientras que el calco *abesse procul iubeo* se localiza en el verso segundo del poema montaniano (*Ire procul curas moestitiamque iubet*).

El uso compartido de los términos *ligna*, *hircus* y *oleo*, diseminados a lo largo de ambos poemas, acentúan aun más la dependencia entre uno y otro. Sin embargo, conviene seguir atentos a los mecanismos de *uariatio*: en el poema de Tibulo existe también el motivo recurrente del sacrificio de un cordero, aunque designado con el sintagma *sacer agnus* (*Cernite, fulgentes ut eat sacer agnus ad aras*, TIB. v. 14). Ahora bien, la palabra *hircus*, que es otra de las conexiones léxicas del poema imitador e imitado, es empleada con sentido diverso en uno y otro: en el caso del extremeño, *hircus* es el animal sacrificado, frente a la elegía de Tibulo, donde se agradece a los dioses el regalo del *hircus* como guía de los rebaños de ovejas (*Huic datus a pleno, memorabile munus, ouili / Dux pecoris hircus: duxerat hircus oues*. TIB. vv. 57-58).

La presencia explícita de Tibulo como modelo base afecta, junto al plano léxico, a la estructura del verso tanto sintáctica como métrica (*requiescat ... requiescat*), a la caracterización del destinatario (colectivo de celebrantes a los que ambos poetas se dirigen con un imperativo plural de segunda persona), y al plano semántico, con la profusión de sinónimos o ideas afines entre ambos textos: *humus / arator* (TIB. v. 5) - *ager / et omnis ...* (MONT. v. 5), *agna* (TIB. v. 19) - *pecus* (MONT. v. 10), *ardenti ... ligna foco* (TIB. v. 21) - *fouendo igni ... ligna* (MONT. 27). Siempre está presente, sin embargo, la intención de *uarietas*; un ejemplo significativo, frente al "soltad las cadenas de los yugos" tibuliano (v. 7) Montano recrea la orden "soltad las bestias de los establos" (v. 7).

Con cuanto llevamos dicho hasta aquí creemos demostrado que nuestro poema bebe directamente de la fuente Tibulo II 1. No obstante, es de rigor hacer una importante precisión que afecta al plano macroestructural: la elegía tibuliana dedica sus 32 primeros versos a la festividad campestre, pero desde este punto hasta el verso 82, ocho antes del final, aparece un extenso *excursus* donde se canta los orígenes de la agricultura y de la vida en el campo. Nuestro poema, *sensu stricto*, se ciñe al contenido de la primera de estas partes; será la elegía segunda del libro quinto de los *Siglos* la que refiera, a la manera tibuliana, los orígenes bíblicos de la Pascua, es decir, el éxodo del pueblo judío desde Egipto. La diferencia de extensión entre la primera parte del poema latino y la elegía renacentista se obtiene gracias a una de las técnicas más recurridas por Montano,

la *amplificatio*⁷. En nuestro poema se desarrolla y selecciona los dos grandes bloques de la primera parte del poema tibuliano: la exhortación al descanso (10 versos frente a 4 de Tibulo) y la descripción de la ceremonia (35 versos frente a 23 de Tibulo).

Arias Montano, admirador e imitador de Horacio —como demuestra en muchas de sus odas— no disimula ahora su deuda con el elegíaco Tibulo. Más bien la exagera; y creemos que no podía ser de otra forma, pues ya es conocido que el vate extremeño solía insinuar al lector el poema que imitaba (generalmente horaciano) con los mismos procedimientos estudiados en nuestro poema (calcos léxicos y métricos, simetría sintáctica y semántica) aderezando todo el conjunto con el principio básico de la *uariatio* a través de sus mecanismos de amplificación, condensación e inversión. Así pues, no es de extrañar que, al comienzo de un libro compuesto excepcionalmente en dísticos elegíacos, Montano subraye y exhiba los orígenes clásicos de su elegía ritual.

Y es que el poema de Tibulo es emblemático dentro de una parcela de la elegía latina: caracterizado por su tema predominantemente amoroso, este género singular bebió también del epigrama, el epilio, la poesía bucólica, la comedia, la carta erótica y, por supuesto, la retórica⁸. Dentro del rico mosaico de influencias, ocupó también su lugar la elegía narrativa de asunto mítico de época alejandrina, cuyo exponente máximo fue Calímaco y sus celebrados *Aitia*. La influencia calimaquea fue consagrada en el ámbito romano por Ovidio en los *Fastos*, donde cuenta los festivales o costumbres religiosas del pueblo romano, las causas u orígenes de los mismos y los datos astronómicos correspondientes; también Propertio se había servido del dístico elegíaco para tratar temas similares contando *sacra diesque* [...] *et cognomina prisca locorum* (IV 1, 69)⁹; pero es precisamente el poema II 1 de Tibulo, insertado entre la mayoría de creaciones de amor egocéntrico, una de las piezas más apreciadas de este género por la serena y relajada atmósfera bucólica que transmite y su apego al modelo de himno calimaqueo.

Un vez examinadas las confluencias entre los dos textos, se ha de pasar al apartado de divergencias. Hablemos primero de la métrica: no cabe duda de que, en el caso de Arias Montano, la simple sustitución de los metros horacianos por el dístico elegíaco supone una concesión determinante al modelo y el género que se imita. Pero la imitación métrica no va más allá. La brevedad del poema que estudiamos no permite extraer conclusiones generales sobre el acercamiento o distanciamiento métrico de ambos poemas; sin embargo, sí puede constatar

⁷ Cf. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid, F. C. E., 1955 (reimp. 1995), pp. 686 ss.

⁸ Como han demostrado Day o Cairns: cf. A. A. Day, *The Origins of Latin Love Elegy*, Oxford 1938; y F. Cairns, *Tibullus. A Hellenistic Poet at Rome*, Cambridge 1979, pp. 214-230.

⁹ Cf. especialmente PROP. IV 2, IV 4, IV 9, IV 10.

que no existe intención de imitar al modelo en un parámetro tan significativo dentro de la poesía elegíaca como la distribución de dáctilos y espondeos en los dos primeros pies del pentámetro¹⁰:

	<i>Elegia prima</i> n° %			Tibulo %		Propertio %		Ovidio %		<i>Secul. lib. V</i> %	
DE	13	52	(1)	59,7	(1)	48,6	(1)	51,4	(1)	42	(1)
DD	4	16	(3)	20,2	(2)	22,6	(2)	26,4	(2)	20,4	(2)
ED	5	20	(2)	7,3	(4)	14,8	(3)	10,7	(4)	19,9	(3)
EE	3	12	(4)	10,6	(3)	13,9	(4)	11,8	(3)	18	(4)
total: 25 versos											

El estudio pormenorizado de los dísticos elegíacos del libro quinto de los *Siglos* lleva a una doble conclusión: en primer lugar, que Arias Montano no pretende caracterizar sus hexámetros elegíacos con los rasgos métricos de los modelos latinos correspondientes, por lo que estadísticamente quedan equiparados esquemas épicos, elegíacos o epigramáticos; en segundo lugar, que en el caso de los pentámetros no existe tampoco un modelo predominante. La razón de esta indiferencia métrica ante autores y géneros, radica en un concepto clave para entender la creación poética latina durante el Renacimiento: el "latín de laboratorio"¹¹.

El análisis léxico de nuestro poema ha revelado la existencia de parpadeantes hitos referenciales que remiten al gran modelo latino. Sin embargo, el aparato de fuentes que presentamos evidencia la mezcolanza de géneros tan característica en la literatura latina renacentista: elegíacos son la métrica y el modelo; pero el grueso de los versos se ha compuesto echando mano de las largas listas de clichés lingüísticos y métricos que el humanista tuvo que aprender en su día para expresarse en latín¹². Por ello, los autores que desfilan a lo largo del aparato de fuentes van desde Horacio a Prudencio, desde Virgilio hasta Silio Itálico, desde Ovidio a Marcial, Ausonio y Alcuino, sin distinción alguna de género y época. Esta importante observación es aplicable en la misma

¹⁰ Los datos de los elegíacos latinos proceden del trabajo de J. Luque Moreno *El dístico elegíaco, lecciones de métrica latina*, Madrid 1994, p. 56.

¹¹ Cf. J. M. Maestre Maestre, "La mezcla de géneros en la literatura latina renacentista: a propósito de la *Apollinis fabulla* del Brocense", *Actas del Simposio Internacional IV Centenario de la Publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987*, Institución Cultural "El Brocense" - Excm. Diputación Provincial. Cáceres 1989 pp.145-187.

¹² Cf. para el concepto de "latín de laboratorio" J. M. Maestre Maestre, "La influencia del mundo clásico en el poeta alcañizano Juan Sobrarias: Estudio de sus fuentes literarias", *Anales de la Universidad de Cádiz*, 2 (1985), pp. 325-340.

medida a las odas montanianas, cuyo *pastiche* lexicológico aconseja sustituir el acuñado "horacianismo radical" por un prudente "horacianismo mitigado".

Entre los calcos rastreados en nuestro poema destacan por su número los procedentes de la *Vulgata*, trece en total. Con este dato hemos llegado a la gran diferencia de fondo entre la elegía montaniana y su ancestro pagano: la materia de celebración, pura y exclusivamente bíblica en el caso de la primera. Es así como la ceremonia de la Pascua judía ha adquirido el mismo rango literario que los *Ambarualia* romanos conmemorados por Tibulo.

2. Conclusiones

Nuestro estudio demuestra que Tibulo está presente en esta elegía de Arias Montano en la misma medida que Horacio lo hace en sus odas: el salto al dístico elegíaco, minoritario en la poesía montaniana, remite métricamente al poema tibuliano que vincula elegía y ceremonial; las pistas léxicas dispersas a lo largo del poema consolidan aún más la vinculación del poema renacentista con el clásico; a estos dos puntos se suma el propio estilo de los versos y la simetría de motivos.

Así pues, Montano ha cambiado el modelo, pero no la técnica de imitación, una de cuyas claves principales es la *uariatio* como principio enriquecedor de una poesía *original*, en el sentido etimológico del término. El poema analizado es elegíaco por el metro, el modelo léxico y el objeto temático; sin embargo, la oposición entre elegía y oda en Montano parece neutralizarse en dos rasgos esenciales: la composición global del poema, para la que se amplía notablemente el abanico de autores y géneros que aportan clichés léxicos; y el sustrato común de contenido, ya que elegía y oda se mueven al compás marcado por la "Musa poderosa en la cristiana lira"¹³. Así es como Arias Montano consigue la singular fusión de formas clásicas y cultura escrituraria, en una aplicación práctica del conocido binomino horaciano *res-verba*¹⁴: en la elegía de Arias Montano —como sucede también en sus odas— la métrica, el modelo y el propio estilo de los versos conforman la cobertura pagana con la que nuestro humanista presenta la materia base de toda producción poética, biblismo y doctrina.

¹³ Cf. Fray Luis de León, oda XIX, 3-4.

¹⁴ Cf. HOR. *Ars* 309-322.